台語字母提案

郭敏俊

2013 年 7 月 21 日發表於北加州台灣學校聯合會教師研習會

前　言

台語原先雖屬漢語的一支，但與北京語不能溝通，早就有學者指出台語與華語不通之情形，與同是拉丁語系的西、葡、意、法等語言之互不相通一樣，根本就是不同語言。此外，台語更融合與吸收許多南方語系的本土音及近代所融入的日語，以及近五六十年以來的華語新語詞與語音，甚至現代的英語等外來語，不僅豐富了台語的內涵更加深台語的獨特性。雖然在百餘年前有西洋教士以羅馬字表記台語，日治時代也用假名拼音供日本官警學習台語，國府據台初期也有人擴充注音符號表記台語，這些由外部人士所製音標終究是立於傳教或統治之便，並非專為台語制定一套字母供台灣人「我寫我所思所言所聞」表記母語之用。更何況台灣在長期的畸形「國語」政策之下，台語受到打壓，迄今已面臨滅絕的危機。在傳承母語的大事上，制訂一套具有本土特色的表音字符號，其重要性不言而喻。

環視台灣周圍的國家，日本、韓國，雖然都深受中國文化影響，也使用漢字長達千餘年，但是日本早在八、九世紀時即開始創制假名符號以標示日語，韓國也在十五世紀創造該國的文字——諺文，創造出輝煌的本國文化，充分顯示日韓兩國的民族自尊與光榮。

〈表一〉台語字母表

ㄱ 加	ㄱㄴ 腳	ㄱㄧ 牙	ㄱㄚ 雅
ㄈ 者	ㄈㄜ 車	ㄈㄛ 惹	ㄋㄧㄤ 娘
ㄐㄧㄠ 焦	ㄉㄚ 抬	ㄌㄚ 拉	ㄋㄚ 那
ㄅㄚ 巴	ㄇㄠ 茆	ㄇㄚ 麻	ㄇㄚ 媽
ㄗㄠˊ 早	ㄘㄠˊ 吵	ㄒㄧㄝˇ 寫	ㄐㄧㄚˇ 掐
ㄏㄚ 哈	ㄚ 阿		ㄧㄚ a
ㄧ i	ㄩ u	ㄟ e	ㄛ o
ㄫˊ *or	ㄞ ai	ㄠ au	ㄧㄚ ia
ㄧㄡ iu	ㄧㄛ io	ㄧㄜ ior	ㄧㄠ iau
ㄨㄚ ua	ㄨㄧ ui	ㄩㄝ ue	ㄨㄞ uai

*音讀「謳」

由於台語的獨特性，許多語詞與語音無法直接以漢字表示，此外大部份台灣人未曾受過漢學訓練，無法正確讀出漢字文言音，誤用以及訛用漢字的情形極為嚴重，加上許多語音無對應的漢字，造成表記台語的困難。因此，台語亟需一套具有本土特色的表音字符號，是刻不容緩的要事。

筆者有鑒於此，多年以前開始閉門造「字」，意圖找出一套台語的表記符號。經過多方嘗試之後，於 2010 年 4 月作出一套包含子音及母音字母的「台語符號」，以弧形線條構成近似羅馬字，筆者稱之為《弧形台語字母〉。及至今年年初，另外再組成一套近似方塊字的符號，姑且名之《口形台語字母〉，藉此次北加州台灣學校於聯合會教師研習會首度發表，《弧形台語字母〉也順便附於文後(參照附表四)供為參考比較。希望本文能夠引發關心台語的賢達人士專家學者之興趣，共同為台語制定出一套實用並具台灣主體性的台語字母。

簡介《口形台語字母〉

《口形台語字母〉共有三十九字，其中基本字母二十二字，母音字母十七字。如表一〈台語字母表〉所示。二十二字基本字母中，「ㄚ」字屬母音為獨立字母，其餘二十一字為子音。

《口形台語字母〉的字型是依口腔的剖面，分別以喉嚨、上顎、牙齒、嘴唇四項主要發音部位，依清濁音以及鼻音的順序，四組各有四音共十六，再加一組四擦音與一喉音，除去丫音，子音字母共二十一字。

母音以「+ - ㄩ ^ ㄒ ㄒ」為基本字母，再依拼音順序造成合成字母，共十七字。

易學易記是〈口形台語字母〉的主要特色。ㄇ字開口向左側，代表發音部位為喉嚨；ㄇ字開口向右側，代表發音部位為上顎與齒；ㄇ字開口向上，狀似門牙，代表發音部位為舌與齒；口字則代表雙唇。清音送氣字母加一橫線(唇音為直線) ，濁音加一短斜線。鼻音字型相同，ㄋ(n)字加斜線者為 ng，加橫線者為 ny(此一字母又用為標示鼻化音) ；ㄣ字似英文字母 L，用為表示 l 音；ㄇ字同注音符號的 m；ㄇ字內加一斜線，表示喉氣音 h。至於擦音部份，於 c, ch 的上端加一點即是 ts, tsh；s 音字母與注音符號的ㄙ類似，於其上方加一短橫線即是 sh 。最後的丫字母，表示 A 音，由於母音符號 +(a)容易使人誤解為數目字「十」，所以另外以丫表示 A 音並特別列為子音表最後一個字母。

1. 子音

依喉顎齒唇的發音部位之順序，構成每行四音五行半共二十二字母。此二十二字母為基本字母。為便利記憶誦讀，先以漢字標示附加母音 a 的讀音(不分調)如下：

加 ka	腳 kha	牙 ga	雅 nga
者 ca	車 cha	惹 ja	娘 nya
焦 ta	抪 tha	那 na	垃 la
巴 pa	葩 pha	麻 ba	媽 ma
早 tsa	吵 tsha	賒 sha	捎 sa
哈 ha	*丫 a		

子音字形與發音部位如表二所示：

〈表二〉台語子音的發音部位

區分 / 發音部位	清音		濁音	鼻音	邊音	擦音	喉音
	塞氣	帶氣					
喉	ㄱ 加	ㄎ 腳	ㄫ 牙	ㄫ 雅			ㆆ 哈
顎	ㄔ 者	ㄘ 車	ㄓ 惹	ㄋㄧ 娘		ㄐㄧ 賒	
齒	ㄉ 焦	ㄊ 挌		ㄋ 那	ㄌ 垃		
唇	ㄅ 巴	ㄆ 葩	ㄇ 麻	ㄇ 媽		ㄙ 捎	
舌面	ㄊㄧ 早	ㄑㄧ 吵					

2. 母音

台語的母音有六個單母音、九個双母音、二個三母音，共十七個。分別為：
(1)單母音：阿(a) 、 伊(i) 、 宇(u) 、 會(e) 、 烏(u) 、 謳(or)
(2)双母音：哀(ai) 、 歐(au) 、 也(ia) 、 友 (iu) 、 么(ior) 、活(ua),、 威(ui) 、 畫(ue) 。
(3)三母音：夭(iau) 、歪(uai) 。

標示符號如下：

ㆍ a	ㄧ i	ㄨ u	ㅅ e	ㅗ o	ㅜ or
ㅘ ai	ㅙ au	ㅝ ia	ㅟ iu	ㅛ io	ㅠ ior
ㅚ ua	ㅞ ui	ㅢ ue	ㅙㆍ uai	ㅛㆍ iau	

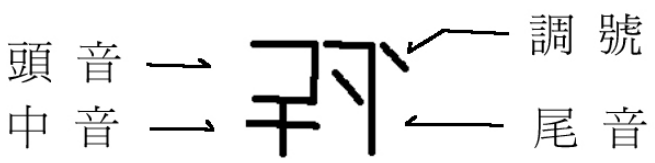
3. 聲調記號

台語的語音聲調基本上可區分為高、中、低、高降、低昇及入聲高、低等七調，其記號如下：

高	中	低	高降	低昇	入聲 高	入聲 低
無	—	ˇ	ˋ	ˊ	無	ˇ
3	2	6	32	61	3	2
當	動	擋	黨	同	毒	督

*上列中的數目字是簡譜，例：後生(6-3) 、子婿(3-6) 、望春風(6-2-3) 、風真透(3-2-6) 、開-開-開(353-2-3-) 、黃-黃-黃(353-2-12-)。
**入聲依頭音、中音、或尾音之次序，有三種調：如滑-滑-滑(232-6-3) 。

聲調記號標示於字形的右側上方，如下圖例：(kàng, 港、講)



4. 語音表現

台語的語音表現極為豐富，包括以鼻腔為輔的鼻音類、入聲、介音，以及疊聲等。

鼻音

鼻音可分鼻化母音、聲化母音、鼻音韻尾三種：
(1) 鼻化母音：如餡(ann) 、 嬰(inn) 、 鳶(enn)
(2) 聲化母音：如毋(m) 、 黃(ng)
(3) 鼻音韻尾：如奄(am) 、 安(an) 、 翁(ang)

台語鼻音 語尾音

-n	an	cun	kun	tsen	sen	tan	phuan
-ng	ing	cing	jang	hiang	kang	shang	khung
-nn	inn	enn	hiann	shann	cann	thiann	phiann
-m	am	iam	gim	tam	kam	tsam	cham

入聲

入聲有合唇(p)、齒舌(t)、喉結(k)、收氣(h)四類：
合唇：如壓(ap) 、合(hap) 、十 (tsap)
齒舌：如殺(sat) 、筆(pit) 、 達(tat)
喉結：如沃(ak) 、督(tok) 、確 (khak)
收氣：如鴨(ah) 、月(gueh) 、冊 (cheh)

台語入聲

-p	ap	ip	kap	tsap	shap	thap	chap
-t	it	cit	kat	tit	sit	pit	khut
-k	ik	khik	hik	sik	cik	thak	pik
-h	ah	kueh	gueh	corh	kheh	jah	chah

介音

介音，是子音與主要母音之間的過渡音。日語的拗音，如 kya、kyu、kyo、sha、shu、sho、ja、ju、jo、cha、 chu、cho 等就是介音，源自誦讀漢字音久而形成日語元素的一部份。如同入

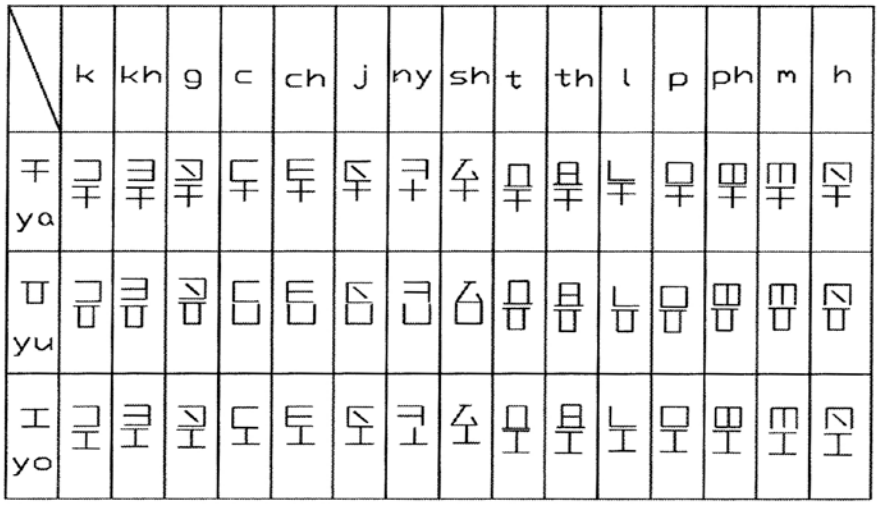
聲，介音也是台語的特色之一。特別是者(ca) 、車(cha) 、惹(ja)、娘 (ña) 、賒(sha) 等音，本身就具有介音的元素。台語的介音如下：

	_ya 也	_yu 友	_yo
k	kya 寄	kyu 九	kyo(ng) 共*
kh	khya 奇	khyu 虯	khyo(ng) 恐*
g	gya 鵝	gyu 扭	gyo(k) 玉*
c	ca 者	cu 酒	co(k) 足*
ch	cha 車	chu 手	cho(k) 雀*
j	ja 惹	ju 柔	jo(k) 弱*
ny	nya 娘	nyu 量	nyo(ng) 良*
sh	sha 賒	shu 修	sho(ng) 商*
t	tya 爹	tyu 綢	tyo(ng) 暢*
th	thya 拆	thyu 抽	thyo(k) 畜*
l	lya 裂	lyu 紐	lyo(k) 陸*
p	pya 壁	pyu	pyo
ph	phya 避	phyu	phyo
m	mya 名	myu	myo
h	hya 瓦	hyu 休	Hyo(ng) 兇*

一般台羅系統大都以 i 標示介音，事實上它是介於子音與母音之間的半母音，羅馬字以 y 標示應屬較為合理，如〈傳統十五音〉中就有「英」字，表示它可用作聲母。

台語的介音中大部份有其對應的漢字，但是缺少 yo 韻的語詞，須另與其他語尾音結合始有對應的漢字，如上表中加 * 點所示。至於未有漢字者，有部份是台語之中有聲無字的語音，如 yo 為驚嘆聲(例如 YO!)或用於外來語(例如 toYOta)，至於如 pyu、phyu、myo 等為擬聲或擬態語。類似此等語音，以符號表示最為妥善。

〈表四〉台語介音表



疊聲

疊聲是台語表現語氣或擬聲、擬態的特有要素。台語的疊聲有二疊聲與三疊聲兩種。
(1) 二疊聲：如甜甜(tinn-tinn)、酸酸(sng-sng)、空空(khon-khon)、憨憨 gon-gon)、鹹督督(tok-tok)、金鑠鑠(shak-shak)、紅彤彤(kon-kon)、烏崁崁(kam-kam) 、謝—謝—叫(sha-sha-kior) 、媽—媽—嚎 (ma-ma-hau)・・・。
(2) 三疊聲：如開—開—開—(khui-khui-khui-)、黃—黃—黃—(ng-ng-ng-)、在—在—在— (tsuai-tsuai-tsuai-)・・・。

基於上述的台語特點，以及避免以漢字表音所造成「因字會意，以字害義」的誤用漢字，或無法以漢字表達的台語語音的窘境，類似《口形台語字母〉之以符號表記台語語音應是一種可行的方法。

5. 拼寫規則與台語單字型式

台語的音節構成，可分為獨立子音、獨立母音、母音與子音結合、子音與母音結合、母音與子音語尾音結合等方式。書寫法同漢字的筆順，自左而右由上至下，依拼音順序排列，最後於右上角標示調號(如有必要)；單獨字母的字體以大型寫成，複合體則適度調整個別字母，以求均衡，力求美感。至於標點符號則同華文所用。台語字型的構成如下：

1. 單獨字母型：大寫單獨字母，包括 m、 ng 二個子音及單母音，單母音 a 與 e 分別以丫、乀標示。

2. 二段型：包括單母音(上)子音(下)及子音(上)單母音(下)結合的上下段型。

3. 三段型：子音及複母音結合的上中下三段型。

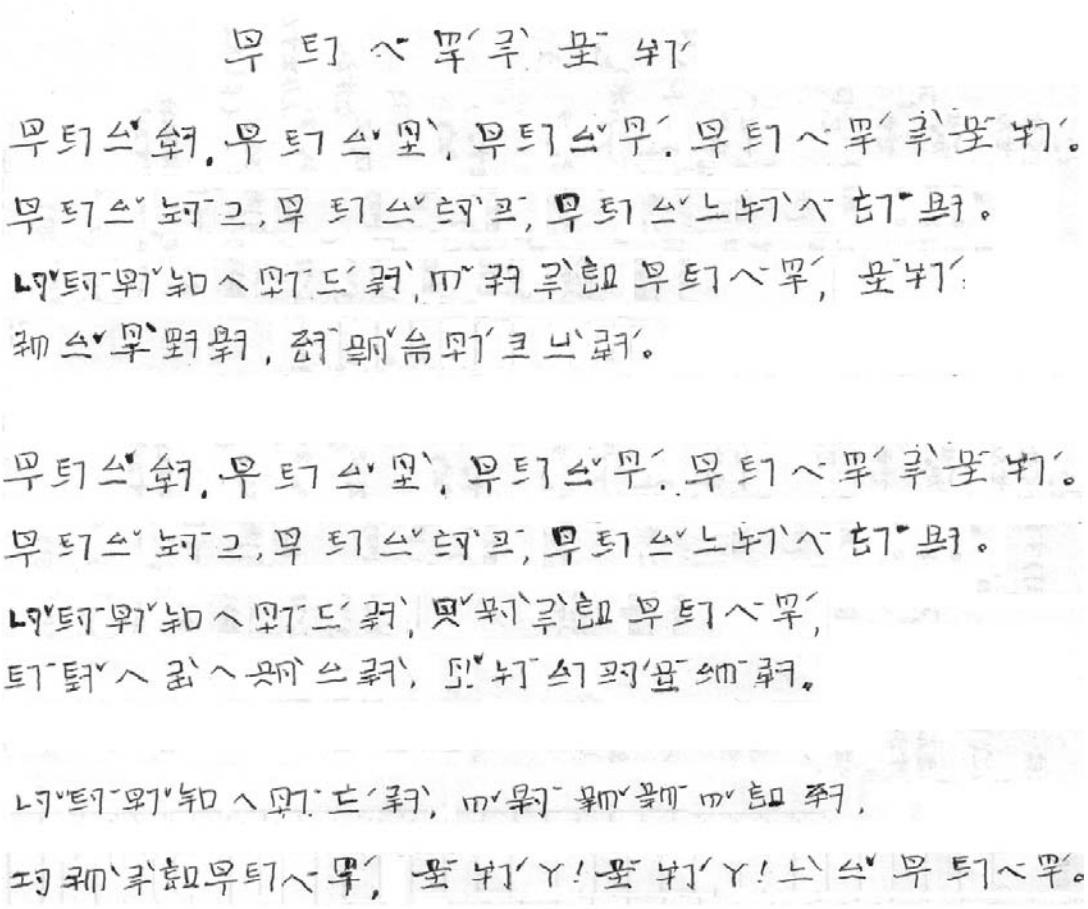
4. 二行型：由左右二行構成，左行由子音與母音結合， 右行為語尾音(鼻音及入聲字母) 。

〈表五〉 台語字型

	字型名稱	例字						
□	單字型	m	ng	a	e	u	i	or
田	二段型 (上段子音下段母音)	ko	chu	ji	nya	thor	sha	chu
田	二段型 (上段母音下段子音)	inn	am	un	en	ok	ap	ut
田	三段型 (子音與複母音)	hiau	tia	khue	sui	kue	tsau	ciau
田	二行型 (左行爲子音與母音，右行爲語尾音)	kap	hiann	kat	gueh	tam	thak	phuan

《口形台語字母〉手寫樣式

本文圖表所示字母，筆劃方正，看似有些機械化，若以手寫則富變化具有趣味性。下面是以《口形台語字母〉所寫的一段文句：(此為王文德所作的〈母親的名叫台灣〉歌詞 台漢對照請參照附表二)



結　語

《口形台語字母〉的構成，原理簡單，三年前筆者所研擬的符號式台語字母(又稱《弧形台語字母〉)，也是基於同樣的原理作成，以柔性的線條標示喉、顎、齒、唇的形狀，書寫接近大家所熟悉的英文字母。這套字母趁此次《口形台語字母〉公開之便亦一併附於文後，供作參考。因此可知，依既有的構成原理，可以發展出許多不同套的符號。此外，雖然本文著重於台語的語音，亦可增列相關字母應用於表記華語、客家話、原住民語、外語等。《口形台語字母〉的應用範圍相當廣范。

誠然，成立一套語言字母並非易事，特別是在非官方主導的情況下，更是難上加難。筆者不揣淺陋，大膽提出《口形台語字母〉藉以拋磚引玉，如能引起台語學界諸專家賢達的關注，進而匯聚共識，為台語制定一套字母，則是台灣之福。筆者殷切期待此日之早日到來。

附表一　《口形台語字母〉拼音表
附表二　台語字母手寫〈母親的名叫台灣〉
附表三　台語字母手寫〈阿媽的目屎〉
附表四　《弧形台語字母〉提案

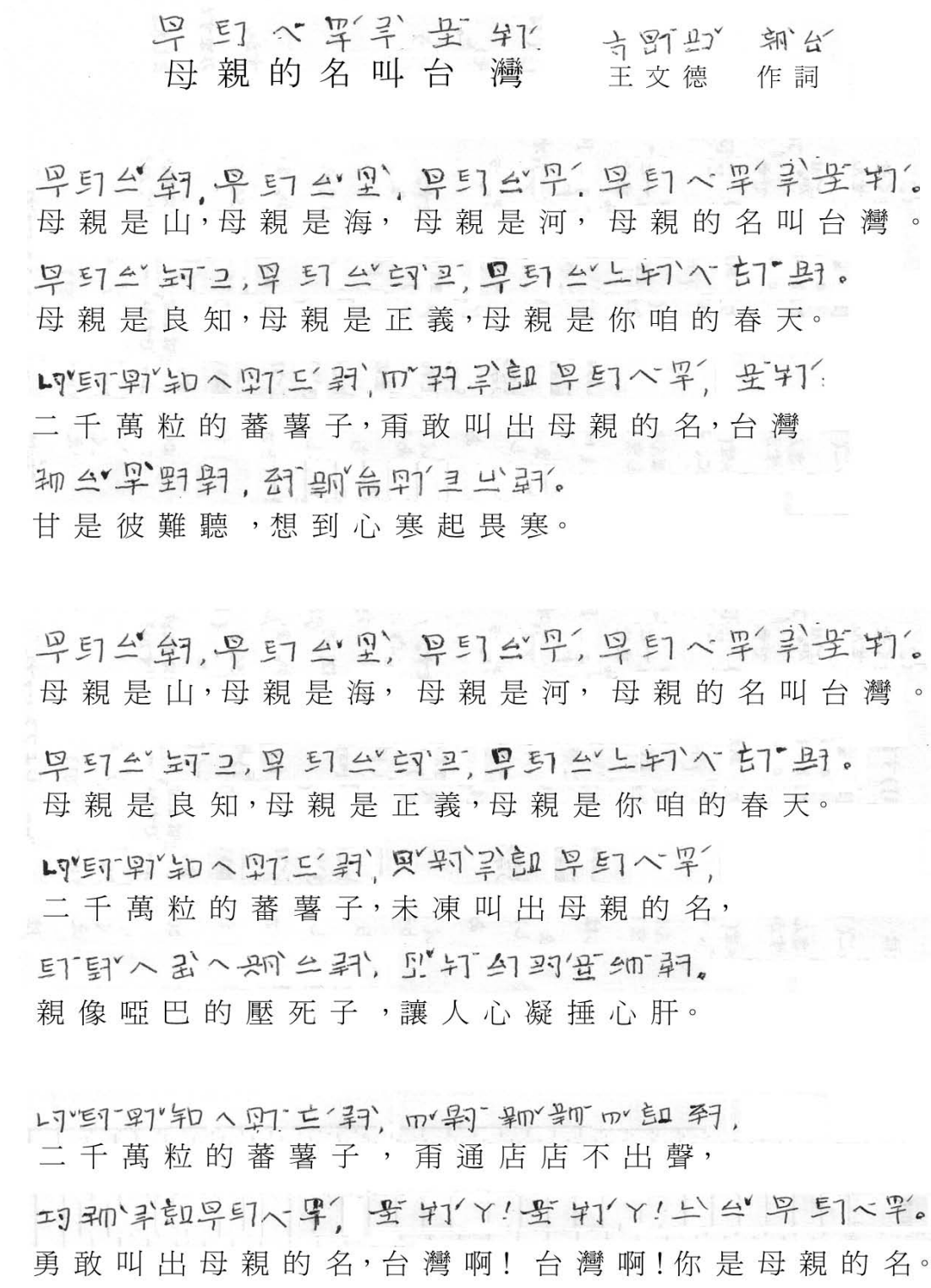
附表一 《口形台語字母〉拼音表

台語字母拼音表

	a	i	u	e	o	or	ai	au	ua	ui	ue	an	ong	am	ann	ap	at	ak	ah
ㄱ k	가	기	구	거	고	구	개	개	과	귀	게	갼	공	감	갼	갑	갇	갘	갛
ㅋ kh	카	키	쿠	커	코	쿠	캐	캐	콰	퀴	케	칸	콩	캄	칸	캅	캍	캑	캉
ㄱ g	까	끼	꾸	꺼	꼬	꾸	깨	깨	꽈	뀌	께	깐	꽁	깜		깝		깩	깡
ㅇ ng	꺄	끼	꾸	꺼	꼬	꾸	꺠	꺠			께								꺙
ㄷ c	다	디	두	더	도		대	대		뒤	데	단	동	담	단	답	닫		당
ㅌ ch	타	티	투	터	토		태	태		튀	테	탄	통	탐	탄	탑	탇	탘	탕
ㅈ j	자	지	주	저	조		재		좌	쥐	졔		종	잠			잗	작	장
ㅋ ny	캬	키	큐	켜	쿄		컈	컈		킈	켸			캼			캳		컁
ㅁ t	마	미	무	머	모	무	매	매	뫄	뮈	메	만	몽	맘	만	맙	맏	맠	망
ㅂ th	뱌	비	부	버	보	부	배	배	봐	뷔	베	반	봉	밤	반	밥	밭	백	방
ㄴ l	나	니	누	너	노	누	내	내	놔	뉘	네	난	농	남		납	낟	낵	낭
ㄱ n	갸	기	구	겨	고	구	걔	걔	괘	귀	계	갼	ㄴ				갿		갱
ㅁ p	먀	미	무	머	모	무	매	매	뫄	뮈	메	만	몽		만		맏	맠	망
ㅍ ph	퍄	피	푸	퍼	포	푸	패	패	퐈	퓌	페	판	퐁		판		팓	팩	팡
ㅂ b	뱌	비	부	버	보	부	배	배	봐	뷔	베	반	봉	뱜			밭	백	방
ㅁ m	먀	미	무	머	모	무	매	매	뫄	뮈	메	낸		맴			맏		망
ㄴ ts	냐	니	누	너	노	누	내	내	놔	뉘	네	난	농	남	난	납	낟	낵	낭
ㅌ tsh	챠	치	추	처	초	추	채	채	촤	취	체	촨	총	참	촨	촵	촫	책	창
ㅈ sh	샤	시	슈					쇵			셰	ㄴ	숑	샴	샨	샵	샫	샥	샹
ㅅ s	샤	시	슈	셔	소	수	초	쇵	솨	쉬	세	산	송	삼	산	삽	삳	삭	상
ㅎ h	햐	히	후	허	호	후	해	해	화	휘	헤	한	홍	함	한	합	핟	학	항

本表列出所有子音以及大部份母音，供為練習。

附表二　台語字母手寫〈母親的名叫台灣〉


母親的名叫台灣　王文德　作詞

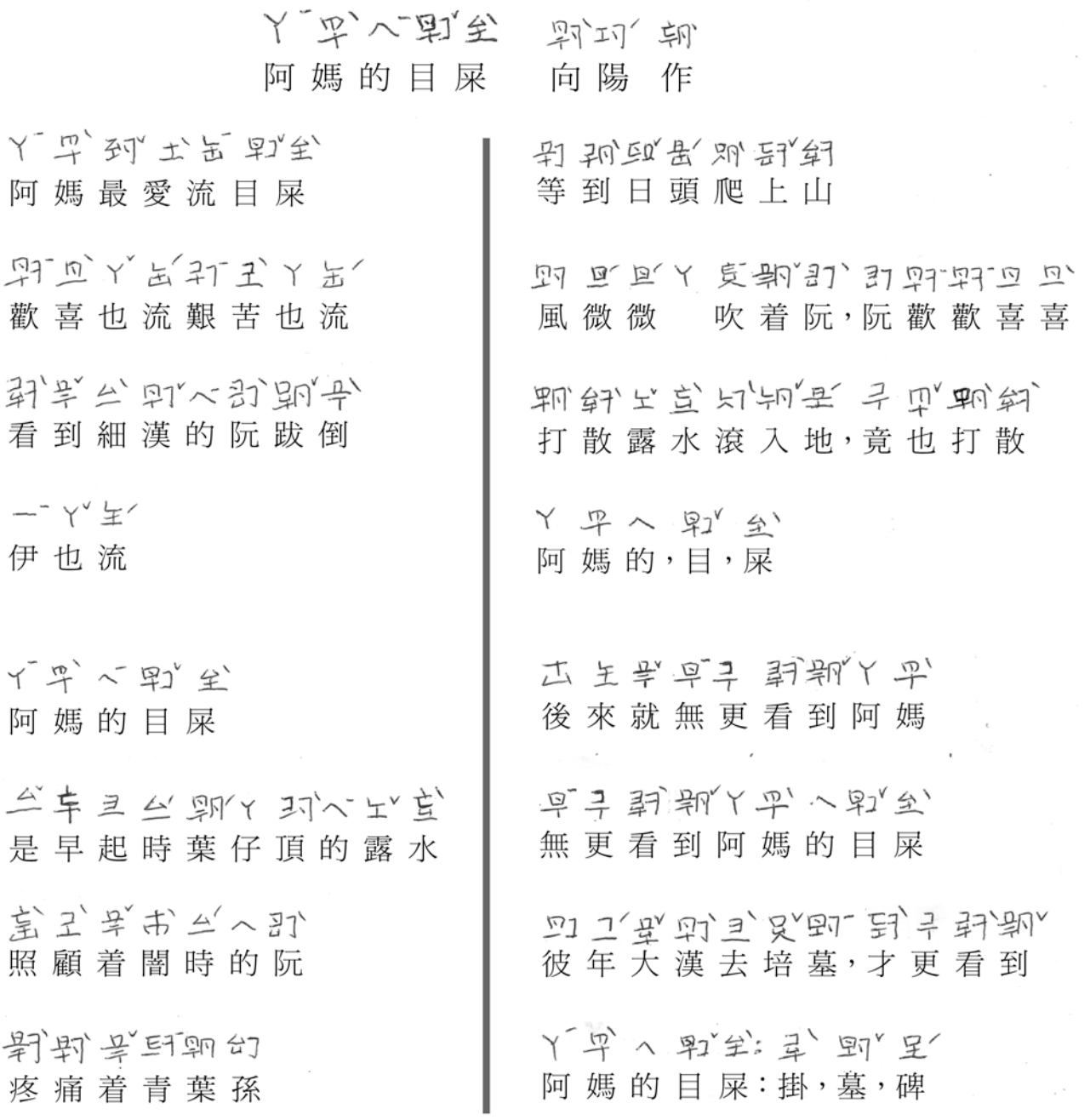
母親是山，母親是海，母親是河，母親的名叫台灣。
母親是良知，母親是正義，母親是你咱的春天。
二千萬粒的蕃薯子，甭敢叫出母親的名，台灣
甘是彼難聽，想到心寒起畏寒。

母親是山，母親是海，母親是河，母親的名叫台灣。
母親是良知，母親是正義，母親是你咱的春天。
二千萬粒的蕃薯子，未凍叫出母親的名，
親像啞巴的壓死子，讓人心凝捶心肝。

二千萬粒的蕃薯子，甭通店店不出聲，
勇敢叫出母親的名，台灣啊！台灣啊！你是母親的名。

**歌詞中有些借音的訓讀漢字，並不符合其字義，如不熟悉台語則甚難理解，甚至產生誤解。因此，符號標示語音顯然較為合理。

附表三　台語字母手寫〈阿媽的目屎〉



註：這是向陽 1976 年之作，當時可謂是台語寫作的開路先鋒，選用的漢字極為嚴謹。筆者在詩中「風微微吹」的「微微」之後加上詞尾音「ㄚ」，以及「打散露水滾入地」的「滾入地」音寫為「輪落土」(lian lor to) ，希望沒有曲解作者原意。

附表四　**弧形台語字母提案**

本式字母初稿成於 2010 年 4 月，2012 年 7 月修訂。
本式字母基本字母 共有 24 字，母音標示符號有 7 個，聲調記號有 4 個。母音符號標示於字母上方，聲調記號則標示於字尾。

基本字母 (24 字)

Taiwanese Letters (24)　　郭敏俊　**2010/4/12**　2012/7/10 revised

	Voiceless	Voiceless aspirated	Voiced	Nasal	Semi-vowel	Sibilants	Glottal
Gutturals	k	kh	g	ng			h
Palatals	c	ch	j	ny	y	sh	
Palatal-dentals	ts	tsh					
Dentals	t	th		n	l	s	
Labials	p	ph	b	m	w		a

(基本字母本身具 **a** 母音，不冠母音記號。)

母音標示：

a　i　u　e　o　or　ai　au

母音標示例：

a 阿	I 伊	u 宇	e 會	o 烏	or 謳	ai 愛	au 甌
ka 佳	ki 基	ku 久	ke	ko 古	kor 告	kai 解	kau 勾
kua 歌	kui 規		kue 瓜			kuai 怪	kiau 嬌

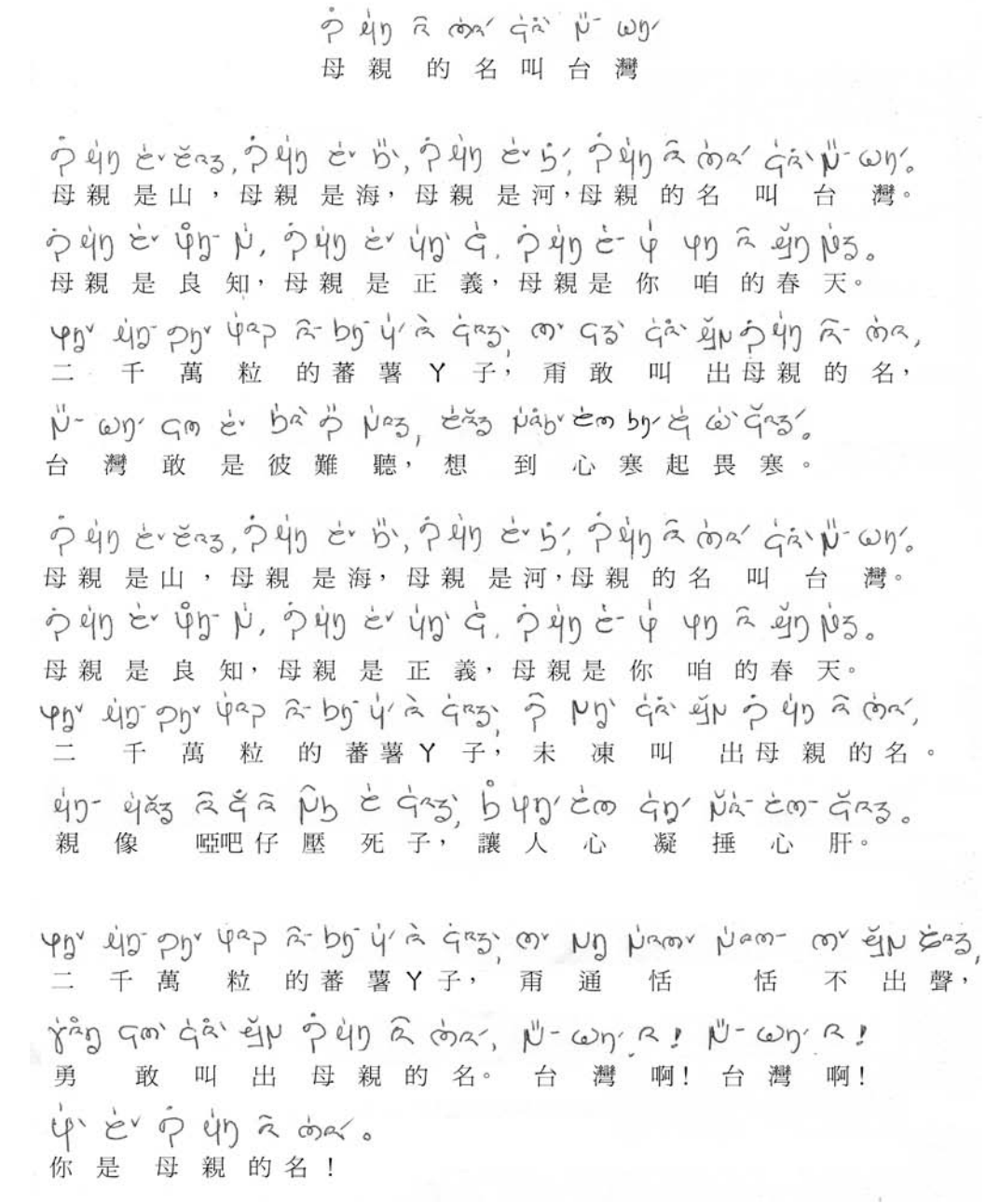
聲調記號

高	中	低	高降	低昇	入聲高	入聲低
	—	ˇ	ˆ	/		ˇ

語尾音

-n	-ng	-m	-nn	-p	-t	-k	-h

字詞例

ke	khang	gùn	ngeh-ā	hun-ínn	tshàu-chor
溪	空	阮	鉗子	粉圓	臭臊
hai-gua	bun-ciong	tiann-thau	siu-iong	sha-phue	kam-kak
海外	文章	埕頭	修養	寫批	感覺
lm-gak	tet-hak	bet-tor	su-khor	cik-kik	sim-sik
音樂	哲學	默禱	思考	積極	心適

台漢對照